

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ, ОБРАЗОВАННЫЕ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА

Е. А. Пипко

*Белорусский государственный университет, Минск;
artex@mail.ru; науч. рук. – В. Кириченко, канд. филол. наук, доц.*

Объект исследования – корпус фразеологических единиц русского и английского языков евангельского происхождения и их греческие эквиваленты. Предметом исследования являются особенности функционирования и перевода фразеологизмов евангельского происхождения в русском и английском языках в сопоставлении с греческим оригиналом (на материале Евангелия от Иоанна). Цель данной работы – выявить особенности функционирования и перевода фразеологизмов библейского происхождения в русском и английском языках в сопоставлении с греческим оригиналом. Впервые анализируется происхождение и употребление евангельских фразеологических единиц русского и английского языков в сравнении между собой и с древнегреческим текстом Евангелия от Иоанна. Результаты могут быть использованы переводчиками Евангелий, преподавателями фразеологии русского и английского языков, преподавателями богословия.

Ключевые слова: фразеология; фразеологическая единица; идиома; Евангелие; греческий оригинал; библеизм.

Фразеология, являясь одним из неиссякаемых источников увеличения и обогащения корпуса выразительных средств языка, представляет собой, пожалуй, самую интересную и необычную часть в структуре современного языкознания. Значительную часть фразеологического фонда современных европейских языков составляет библейская фразеология. Среди библеизмов присутствует довольно большое количество евангелизмов – устойчивых выражений, по своему происхождению восходящих к тексту Евангелий.

В словарях русского и английского языков (например, в [1–5]) зафиксировано более 300 фразеологических единиц (ФЕ) только евангельского происхождения, так что можно утверждать, что Евангелие является не только частью Священного Писания, но и источником идиом в разных языках мира.

Материалом для нашего исследования служат русские и английские ФЕ евангельского происхождения, которые возникли на основе текста или сюжетов Евангелия от Иоанна, и их греческие соответствия. Во фразеологических словарях русского и английского языков нами найдена 61

русская и 39 английских ФЕ. Для того, чтобы выявить идиомы, которые вошли в язык из текста Евангелия от Иоанна, нами было использовано десять словарей и три тезауруса русского и английского языков [1–13].

Наше исследование выявило, что 12 ФЕ употребляются только в английском языке и не имеют русских аналогов, 34 фразеологизма существует в русском языке и не имеет аналогов в английском языке, 27 ФЕ функционируют и в русском, и в английском языках.

Необходимо отметить, что количественный состав ФЕ русского языка больше, чем английского. Это можно объяснить тем, что в английском языке фразеология не считается разделом языкознания. Поэтому число фразеологических словарей, в том числе словарей библейских выражений, в русском языке гораздо больше, чем в английском. Кроме того, существует двуязычный англо-русский фразеологический словарь, который был составлен русским фразеологом А. В. Куниным [3].

В результате исследования мы составили следующую классификацию ФЕ евангельского происхождения (на материале Евангелия от Иоанна).

1. ФЕ евангельского происхождения, используемые в русском и английском языках (27 ФЕ):

а) ФЕ, имеющие греческие текстовые аналоги (17 ФЕ), например: *не от мира сего* – *out of this world* ‘вне этого мира’ – ὁμεις ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (букв. ‘вы из этого мира, я не от этого мира’) (Ин. 8:23). Идиома встречается в трех русских фразеологических словарях [1; 2; 6], в двух английских [5; 12]. Данная ФЕ восходит к словам Иисуса, в которых он противопоставляет земной мир небесному и видит свою миссию в том, чтобы возвестить о приближении Царства Небесного. В Новом Завете значение выражения *не от мира сего* связано с человеком, который является носителем высших христианских добродетелей. В настоящее время идиома описывает человека *не от мира сего* как отличающегося от большинства обычных людей. В английском же языке данная идиома используется в неформальном общении и обозначает ‘что-то очень хорошее или впечатляющее’. *Глас вопиющего в пустыне* – *voice in the wilderness* ‘голос в пустыне’ – φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ‘голос кричащего в пустыне’ (Ин. 1:23). Идиома встречается в четырех русских словарях [1; 2; 7; 13] и в двух английских [9; 12]. В библейских текстах этот фразеологизм выражает предупреждение, обозначает некое важное явление, которое должно произойти. Однако в современных языках это ‘напрасный призыв, который остается без ответа’.

б) ФЕ, возникшие на основе евангельских сюжетов или представляющие собой реминисценции (10 ФЕ), например: *Фома неверующий* – *a doubting Thomas* (букв. ‘сомневающийся Фома’) (Ин. 20:25–28). Выражение встречается в пяти фразеологических словарях русского языка [1; 2; 6; 7; 13] и четырех идиоматических словарях английского языка [3; 5; 9; 11]. Идиома восходит к рассказу о Фоме – одном из учеников Иисуса Христа. В современных языках фразеологизм обозначает человека, которому сложно поверить во что-либо. *Иудин поцелуй* (*Иудино лобзание*) – *Judah kiss* ‘Иудин поцелуй’ (Ин. 18:3). Мы находим идиому в четырех русских словарях [1; 2; 7; 13] и в одном английском [5]. Выражение восходит к рассказу о том, как Иуда Искариот предал Иисуса Христа. В современном русском и английском языках эта идиома обозначает ‘предательский поступок’.

2. ФЕ евангельского происхождения, используемые только в русском языке (33 ФЕ):

а) ФЕ, имеющие греческие текстовые аналоги (15 ФЕ), например: *в начале было Слово* – *ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος* (букв. ‘в начале было Слово’) (Ин. 1:1). Данная ФЕ встречается в четырех фразеологических словарях русского языка [1; 2; 6; 13]. Фразеологизм является дословным переводом начала первого стиха первой главы Евангелия от Иоанна. Когда исследователи толкуют этот оборот, обычно используют и его продолжение «...и Слово было у Бога, и Слово был Бог». В оригинале Иоанн использует греческое слово *λόγος*, которое имеет очень много значений. Стоит сказать, что в русском языке эта ФЕ обозначает ‘слово как начало всех дел’. *Своя своих не познаша* – *οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον* ‘свои не приняли его’ (Ин. 1:11). Идиома встречается в трех фразеологических словарях русского языка [1; 2; 6] и употребляется в ситуации, когда человек по недоразумению воспринимает своего оппонента как противника;

б) ФЕ, возникшие на основе евангельских сюжетов или представляющие собой реминисценции (18 ФЕ), например: *посылать от Понтия к Пилату* (Ин. 18:12–13). Идиома встречается в трех фразеологических словарях русского языка [1; 2; 13]. Понтий Пилат – это один человек. Два имени римского прокуратора со временем стали восприниматься в народе как имена двух разных людей. В современном русском языке имеет значение ‘бюрократическая волокита в делах’. *Купель Силоамская* (Ин. 9:1–7). Данный евангелизм встречается в двух фразеологических словарях русского языка [1; 2]. Силоам – источник в Иерусалиме с медленно текущей водой. Считалось, что вода была священной и обладала

целебными свойствами. В современном русском языке фразеологизм имеет значение ‘нечто исцеляющее, восстанавливающее силы’.

3. ФЕ евангельского происхождения, используемые только в английском языке (12 ФЕ):

а) ФЕ, имеющие греческие текстовые аналоги (10 ФЕ), например: *lift up (raise) one's (the) heel against smb.* – ‘уничтожить кого-либо’ (букв. ‘поднять пятку против кого-либо’) – ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ (букв. ‘поднял на меня пятку его’) (Ин. 13:18). Фраза восходит к евангельскому эпизоду, в котором Иисус Христос перед Пасхой оmyвает ноги своим ученикам. Этот фразеологизм был найден только в одном идиоматическом словаре английского языка [3]. В современном английском языке эта ФЕ обозначает оскорбительное отношение к кому-либо. *Rise from the dead* (букв. ‘встать из мертвых’) – ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν (букв. ‘встал из мертвых’) (Ин. 2:22). Этот библеизм был найден в одном фразеологическом словаре английского языка [3]. Фразеологизм восходит к Евангелию, где Иоанн повествует о том, как ученики вспоминали слова Иисуса и поверили в Писание. В современном английском языке у этой ФЕ есть два значения: 1) вернуться к жизни после смерти; 2) становиться активным или удачливым после некоторого времени бездействия;

б) ФЕ, возникшие на основе евангельских сюжетов или представляющие собой реминисценции, например: *leading (shining) light* ‘знаменитость’ (букв. ‘ведущий свет’) (Ин. 5:35). Только один фразеологический словарь английского языка [3] включает в себя данную идиому. Фраза восходит к словам Иисуса Христа после исцеления больных людей. В современном английском языке эта ФЕ имеет значение ‘важный или влиятельный человек’. Евангелизм *in the palm of hand* ‘в ладони руки’ (Ин. 18:22) был выявлен только в одном фразеологическом словаре английского языка [12]. ФЕ восходит к эпизоду, когда священнослужитель рукой ударяет по щеке Иисуса Христа. В английском языке идиома приобрела значение ‘держат кого-нибудь под своим контролем и быть способным заставлять делать то, что хочешь’.

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы: 1) не все фразеологизмы евангельского происхождения русского и английского языков существуют одновременно в обоих языках; 2) количественный состав евангелизмов русского языка больше, чем английского; 3) самое большое число идиом оказалось в группе фразеологизмов современного русского языка, которые возникли на основе евангельских сюжетов; 4) самое маленькое количество библеизмов оказалось в группе

фразеологизмов английского языка, возникших на основе евангельских сюжетов или представляющих собой реминисценции.

Библиографические ссылки

1. *Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.* Русская фразеология: ист.-этимол. слов. / под ред. В. М. Мокиенко. М. : Астрель, 2005.
2. *Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М. : Наука, 2010.
3. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М. : Русский язык, 1984.
4. Collins English Dictionary & Thesaurus. Glasgow: Collins, 2016.
5. *Spears R. A.* McGraw-Hill's dictionary of American idioms and phrasal verbs. New York: Ntc Pub Group, 2005.
6. Фразеологический словарь русского языка: 4000 фразеологических единиц / Л. А. Войнова [и др.]. 7-е изд., испр. М. : Астрель: АСТ, 2006.
7. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: в 2 т. / под ред. А. Н. Тихонова. М. : Наука, 2004.
8. Cambridge advanced learner's dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2013.
9. Cambridge dictionary of American idioms / ed. by P. Heacock. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2003.
10. Cambridge idiom dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2006.
11. *Hirsch E. D., Kett J. F., Trefil J. S.* The new dictionary of cultural literacy. Boston; New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2002.
12. Oxford dictionary of idioms / ed. by J. Ayto. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010.
13. Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий / И. С. Брилева [и др.]. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
14. *Гак В. Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 55–65.